

**INFORME DE SEGUIMENT DEL  
MÀSTER UNIVERSITARI EN LINGÜÍSTICA TEÒRICA I  
APLICADA (2011-2012)**

Febrer del 2013

Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge  
Universitat Pompeu Fabra

Informe elaborat per Enric Vallduví, coordinador del màster durant 2012.  
Versió pendent d'aprovació per la Comissió de Recerca, Postgrau i Doctorat del DTCL

## Sistema intern de garantia de qualitat 6Q

El Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada (MLTA) és un màster regulat pel RD1393/2007, verificat segons Resolució del Consejo de Universidades del 02/07/2010, que es va impartir per primera vegada el curs 2010-2011. És una continuació del Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques (regulat pel RD 56/2005), que es va impartir durant quatre cursos, des del curs 2006-2007 fins al curs 2009-2010. Les dades que conté aquest informe es refereixen a MLTA pel que fa als cursos 2010-2011 i 2011-2012 i al Màster en Lingüística i Aplicacions Tecnològiques pel que fa als cursos anteriors.

### Q1. DEMANDA, ACCÉS I MATRÍCULA

Les dades de demanda, accés i matrícula el curs 2011-2012 han estat les següents, tenint en compte que les places ofertes (O) són 30:

Preinscrits (D)	Total:	48
	D/O:	1,6
Acceptats (A)	Total:	24
	A/O:	0,8
Matriculats (M)	Total:	15
	M/O:	0,5

Hi ha hagut, doncs, 15 estudiants de nou accés el curs 2011-2012. Sumant-hi els 5 estudiants a temps parcial del curs 2010-2011 que cursaven el segon any del màster, hi havia un total de 20 estudiants, cosa que representa dos terços de les places ofertes.

Fixant-nos només en la matrícula de nou accés i en el nombre d'estudiants matriculats en els quatre últims cursos, veiem que no hi ha una variació significativa:

	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12
matrícula de nou accés:	13	15	15	15
estudiants matriculats:	18	22	19	20

Durant el curs 2011-2012 s'ha fet un esforç important per augmentar la matrícula de nou accés, que havia quedat estancada en 15 estudiants. S'ha intensificat la difusió, s'ha incorporat molta informació a la web i s'ha fet un seguiment més proper dels estudiants admesos. També, i de forma determinant, el Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge ha ofert quatre ajuts destinats a estudiants matriculats a MLTA. Tot i l'augment dels preus dels màsters, s'ha aconseguit que la matrícula de nou accés al curs 2012-2013 hagi pujat a 21. Això es reflectirà a l'informe del curs 2012-2013.

La taula comparativa de preinscripcions, admissions i matrícules noves en els quatre darrers cursos és la següent:

		2008-09	2009-10	2010-11	2011-12
Places ofertades (O)		50	50	30	30
Preinscripcions (D)	Total	39	43	50	48
	D/O	0,8	0,9	1,6	1,6
Acceptacions (A)	Total	22	16	30	24
	A/O	0,4	0,32	1	0,8
Matrícula nou accés (M)	Total	13	15	15	15
	M/O	0,3	0,3	0,5	0,5

### Valoració:

La preinscripció sembla haver-se fixat al voltant de 50 estudiants. Tanmateix, aquesta xifra és força superior al nombre d'estudiants admesos i tampoc no té un reflex en el nombre d'estudiants matriculats: es matricula aproximadament un terç dels estudiants preinscrits. La ràtio M/O es manté en relació al curs anterior. Si persisteix aquesta tònica, caldria potser considerar de rebaixar el nombre de places ofertes de 30 a 25. Tanmateix, s'espera que a partir del curs 2013-2014 hi hagi una nova font d'entrada d'estudiants a MLTA, que són els graduats en Llengües Aplicades a la Universitat Pompeu Fabra, i per tant sembla aconsellable esperar per veure l'evolució de la demanda en aquesta nova situació. Aquesta qüestió i l'aplicació de les **millores** escaients s'analitzaran el curs 2013-2013 (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

El nombre d'estudiants de nova matrícula el curs 2011-2012 (15) seguia essent insatisfactori, tenint en compte les places ofertes (30) i els mínims establerts per la Generalitat de Catalunya. Aquest nombre, com s'ha dit, contrasta marcadament amb el nombre de preinscripcions (50). Molts estudiants interessats en el màster acaben renunciant a matricular-s'hi. Des de la universitat i des de la coordinació del màster estem treballant perquè en edicions posteriors això no es produeixi, fent un seguiment més personalitzat dels estudiants preinscrits i acceptats. En concret, durant 2011-2012 es van enviar missatges de benvinguda a tots els estudiants admesos poc després de tancar-se cada període d'admissions i des de l'Oficina d'Admissions es van enviar diversos recordatoris fent esment de la necessitat d'abonar la quantitat corresponent a la reserva de plaça. Les mesures que s'han emprès durant el curs 2011-2012 han tingut èxit, ja que de cara al curs 2012-2013 ha pujat la matrícula de nou accés i la ràtio matriculats en relació a la demanda també ha millorat. Això es reflectirà a l'informe del curs 2012-2013.

Pel que fa al perfil dels estudiants matriculats, destaquen les dades següents, corresponents a l'edat, el lloc de naixement i la universitat de procedència:

#### Edat (en percentatge)

menors 25 anys: 35 – 25-29 anys: 20 – 30-34 anys: 30 – majors 34 anys: 15

#### Lloc de naixement (en percentatge)

Catalunya: 15 – Espanya: 15 – resta d'Europa: 40 – Iberoamèrica: 20 – Àsia: 10

#### Universitat de procedència (en percentatge)

UPF: 20 – altres Catalunya: 0 – espanyoles: 25 – altres europees: 30 – Iberoamèrica: 15 – Àsia: 10

## Valoració:

Fins ara el màster, com ja es va apuntar a l'informe de seguiment del curs anterior, ha tingut un perfil d'estudiant més aviat madur: el màster interessa com a formació de postgrau sobretot en una etapa posterior a la graduació (prop de la meitat dels estudiants tenen més de 30 anys). Tanmateix, aquest curs ha baixat la mitjana d'edat, ja que ha pujat significativament la franja d'edat més jove (>25), que ha passat de representar un 15,8% a representar un 35%. Això vol dir que, alhora que s'ha mantingut el públic madur, el màster ha començat a atraure una altra vegada estudiants que fa poc que han acabat els seus estudis de grau (això no es produïa des de 2007). Aquesta és una tònica que voldríem mantenir de cara a edicions futures.

La internacionalització i la capacitat de captació d'estudiants de fora de la pròpia universitat és un dels punts forts del programa. Tant pel lloc de naixement com per la universitat de procedència, el nombre d'estudiants internacionals supera la meitat del total. Aquesta tendència a atreure estudiants internacionals s'ha incrementat des del curs anterior. També hi ha hagut un desplaçament des de Iberoamèrica cap a Europa pel que fa a l'origen dels estudiants internacionals. De fet, el 40% dels estudiants de MLTA el curs 2011-2012 són nascuts a Europa (fora de l'Estat espanyol). Aquest fet, segurament, es deu al fet d'haver incorporat l'anglès com a llengua d'instrucció en un nombre d'assignatures.

El percentatge d'estudiants matriculats procedents de la pròpia universitat és una mica baix (20%). Aspirem a augmentar aquesta xifra quan la primera promoció d'estudiants que cursen el grau de Llengües Aplicades es graduï (a la fi del curs 2012-13) i alguns estudiants vulguin completar la seva formació amb estudis de màster: això ocorrerà el curs 2013-2014.

Com s'ha dit, durant el curs 2011-2012 des del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge s'han convocat quatre ajuts d'assistent de docència per a estudiants de màster que cursin l'orientació de recerca. Els ajuts, cofinançats pels grups de recerca que han volgut/pogut participar-hi, s'han concedit a estudiants del curs 2012-2013. A això cal sumar-hi un ajut de matrícula de fins a 2000 EUR, que aporta la Universitat Pompeu Fabra. Això ha tingut un efecte positiu sobre el nombre d'estudiants que s'han acabat matriculant.

En resum, cal destacar com a **punt feble** el nombre d'estudiants de matrícula nova i com a **punt fort** la diversitat i caràcter internacional dels estudiants que es matriculen del màster. Per tal d'intentar redreçar el punt feble esmentat, s'han iniciat durant el curs 2011-2012 un seguit d'**actuacions de millora** que han tingut força èxit. Cal seguir en la mateixa línia i ampliar les actuacions durant el curs 2012-2013 per tal de cobrir el 100% de les places ofertes (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

## Q2. RENDIMENT

Durant els últims quatre anys l'evolució en termes de rendiment, graduació i abandonament és la que mostren les dades següents. A l'última fila de cada taula s'indica, amb fins comparatius, la taxa corresponent al conjunt de màsters de la UPF.

### TAXA DE RENDIMENT

Cohort d'accés	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12
Crèdits matriculats	923	1.173	882	1.170
Crèdits superats	824	1.013	642	910
<b>Taxa de rendiment</b> (Crèdits superats / crèdits matriculats)	<b>89,27</b>	<b>86,36</b>	<b>72,79</b>	<b>82,91</b>
<b>Taxa de rendiment UPF</b>	<b>90,8</b>	<b>91,4</b>	<b>90,5</b>	<b>91,8</b>

### GRADUACIÓ I TAXA DE GRADUACIÓ

Cohort d'accés	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12
Matriculats	14	15	14	15
Graduats en t	11	10	7	13
<b>% Graduats en t</b>	<b>78,6</b>	<b>66,6</b>	<b>50,0</b>	<b>86,67</b>
Graduats en t+1	2	2	1	0
<b>Taxa de graduació (%)</b> (graduats en t i t+1 / matriculats)	<b>92,9</b>	<b>80,0</b>	<b>57,1</b>	<b>86,67</b>
<b>Taxa de graduació UPF</b>	<b>77,3</b>	<b>84,4</b>	<b>80,5</b>	

### ABANDONAMENT

Cohort d'accés	2008-09	2009-10	2010-11	2011-12
Matriculats	14	15	14	15
Abandonaments	1	3	5	2
<b>Total abandonament (%)</b> (abandonaments / matriculats)	<b>7,1</b>	<b>20,0</b>	<b>35,7</b>	<b>13,3</b>
<b>Abandonament UPF</b>	<b>11,8</b>	<b>13</b>	<b>12,2</b>	<b>13,2</b>

### Valoració

Les dades de rendiment, graduació i abandonament del màster MLTA el curs 2010-2011 no havien estat gaire positives. Hi va haver una minva del rendiment acadèmic i de la graduació en el temps previst que podia ser preocupant. De tota manera, com es deia a l'informe de 2010-2011, era difícil de saber si calia considerar significativa aquesta variació en els percentatges, ja que tractant-se de xifres absolutes força petites, una fluctuació purament accidental podia tenir una traducció en percentatges bastant gran. De fet, les dades de 2011-2012 confirmen que les dades del curs anterior eren excepcionals. La taxa d'abandonament ha baixat fins el 13%, a nivell de la mitjana de la UPF i el nombre d'estudiants que s'ha graduat en el temps previst ha estat el més alt de

totes les edicions del màster, per damunt de la taxa de graduació mitjana de la UPF en cursos anteriors. Tanmateix, cal encara **millorar** la taxa de rendiment, que, tot i millorar des del curs passat, s'ha quedat al voltant del 83%, per sota encara dels resultats de les edicions de 2008-2009 i 2009-2010 i per sota de la mitjana de la UPF. Atès que la taxa de graduació ha estat molt alta, la explicació del 83% de taxa de rendiment ha de raure en el fet que els estudiants van matricular un excés de crèdits, que després van abandonar. Caldrà que des de la coordinació del màster s'investigui aquesta qüestió, sobretot durant el primer trimestre del curs 2012-2013.

Es dona la circumstància que a la cohort d'accés de 2011-2012 no hi haurà cap estudiant que es graduï en  $t+1$ , ja que els 2 estudiants que no s'han graduat són casos d'abandonament. Això vol dir que per a la cohort de 2011-2012 la taxa de graduació (% de graduats en  $t$  i  $t+1$ ) serà idèntica al percentatge de graduats en  $t$ .

L'únic estudiant que es va matricular a temps parcial a MLTA el curs 2011-2012 va abandonar i, per tant, durant el curs 2012-2013 no hi ha cap estudiant de la cohort de 2011-2012. Això contrasta amb la cohort del curs anterior (2010-2011), en la qual hi va haver quatre estudiants a temps parcial que van fer la meitat dels seus crèdits el curs 2011-2012. De fet, un d'aquests estudiants a temps parcial de 2010-2011 encara està matriculat el curs 2012-2013 del crèdits del Treball de Fi de Màster i, per tant, podria graduar-se en  $t+1$ . Si així fos, caldrà tornar a modificar la taxa de graduació de MLTA del curs 2010-2011.

### Q3. SATISFACCIÓ

El grau de satisfacció entre els estudiants del Màster Universitari en Lingüística Teòrica i Aplicada (MLTA) és força alt, tot i que cal aclarir que la participació dels estudiants de màster en la valoració de la docència es baixa (un 24% a MLTA; un 31,3% de mitjana a la UPF).

La valoració mitjana de les assignatures de MLTA ha estat de 8,2 (sobre 10). Això representa una petita davallada des del curs anterior, en el qual la valoració de les assignatures havia estat excel·lent (9,2), però no deixa de ser una molt bona valoració, encara per damunt de la mitjana de la UPF (8,0). De les setze assignatures avaluades, n'hi ha sis que s'han valorat per damunt de 9, quatre que s'han valorat entre 8 i 9, cinc que s'han valorat entre 7 i 8 i només una que s'ha valorat per sota de 7, amb un 5. Val a dir que aquesta valoració de 5 s'ha produït amb una participació del 20% dels estudiants i una desviació de -3,8, la qual cosa fa sospitar que no es tracta de cap cas d'insatisfacció generalitzada. Així mateix, no hi ha cap comentari explícit dels estudiants en relació a aquesta valoració ni consta cap comunicació a la coordinació sobre aquesta qüestió. Finalment, cal tenir present que en la valoració del professorat, que es fa a banda, el professor d'aquesta assignatura ha estat valorat amb un 8,3.

En general, la valoració del professorat també és molt bona, fins i tot millor que la valoració de les assignatures. Dels vint-i-cinc professors que van participar en la docència del màster, setze van ser valorats amb un 9,5 o superior, dos amb una puntuació entre 9 i 9,5 i cinc amb una puntuació entre 8 i 9, mentre que només dos docents han estat puntuats per sota de 8 (entre 6 i 8).

#### Valoració

La satisfacció dels estudiants roman alta i això ens permet afirmar que no hi ha cap situació d'insatisfacció greu que demani una actuació per part de la coordinació del màster. La bona valoració general de la docència i del professorat de MLTA és un dels **punts forts** del programa. Malgrat això, caldrà estar atents a la valoració futura de les assignatures i els professors que han estat a la banda baixa de les valoracions durant el curs 2011-2012, per determinar si hi ha cap tendència al darrere, contra allò que sembla ser a primer cop d'ull. Això es farà des de la coordinació del màster i la direcció del Departament durant el curs 2012-2013 i es determinarà si convé aplicar alguna **millora**.

## Q4. PRÀCTIQUES EXTERNES, MOBILITAT I INSERCIÓ LABORAL

### Convenis de Pràcticum

L'orientació professionalitzadora del màster té com a assignatura obligatòria un Pràcticum de 19 crèdits. Tanmateix, el màster en Lingüística Teòrica i Aplicada és un màster molt decantat cap a les orientacions de recerca i acadèmica i, per tant, històricament hi ha hagut pocs estudiants que hagin fet pràctiques externes. El curs 2011-2012 hi ha hagut un petit reviscolament de l'interès en fer pràctiques i hi ha hagut tres estudiants a l'orientació professionalitzadora.

curs	núm.estudiants	organisme
2011-12	3	Star Servicios Lingüísticos S.L., Escuela Mediterráneo, UNESCO Catalunya

En l'informe del curs 2010-2011 s'esmentava la possibilitat de restringir el pràcticum només a les especialitzacions de lèxic i d'adquisició i aprenentatge de llengües. Això no es va fer de cara a l'admissió de 2011-2012 i dos dels tres estudiants que van fer pràctiques eren de l'especialització de lingüística formal. Tot i que finalment la qüestió es va resoldre de manera satisfactòria, hi va haver certa dificultat a l'hora de trobar activitats de pràctiques adients per a aquests estudiants i això va corroborar que era bona idea no permetre de combinar l'especialització de lingüística formal i l'orientació professionalitzadora. Això ja s'ha aplicat a la matrícula del curs 2012-2013.

Durant el curs 2011-2012 la Universitat Pompeu Fabra va aprovar una petita modificació del pla d'estudis de MLTA. A partir d'ara les pràctiques es concreten en dues assignatures, "Pràcticum 1" de 10 crèdits i "Pràcticum 2" de 9 crèdits. Aquesta divisió s'ha fet, com s'explica a l'apartat Q5, per tal de facilitar el reconeixement de l'experiència laboral i professional prèvia acreditada, una possibilitat introduïda pel RD 861/2010, que modifica el RD 1393/2007. El nombre màxim de crèdits que es poden reconèixer sota aquest epígraf en un màster de 60 crèdits com MLTA és 9. El fet que l'assignatura de "Pràcticum" tingués 19 crèdits feia impossible, a la pràctica, el reconeixement de crèdits. Es va recollir dels estudiants que van fer "Pràcticum" durant el curs 2011-2012 l'opinió que 19 crèdits comportaven una dedicació horària molt alta i que potser una part de les hores que es dediquen a pràctiques es podria dedicar a ampliar formació mitjançant una assignatura addicional, sense que això hagi d'afectar l'adquisició de les competències que s'adquireixen amb les pràctiques. Es pren nota de l'observació i des de la coordinació del màster es contrastarà la opinió rebuda amb el que succeeixi en edicions futures (2012-2013 i 2013-2014), de cara a concretar si es tracta d'un veritable **punt feble** o d'una situació conjuntural.

### Mobilitat

El màster sempre ha participat en els programes de mobilitat de professorat visitant per als programes de màster. El curs 2011-2012 es van presentar dues propostes i el MECED en va aprovar una: Emmanuelle Damblon de la U.L. Bruxelles, que va oferir unes sessions vinculades a l'assignatura "Anàlisi del discurs 1". No hi va haver cap activitat de mobilitat dels estudiants.

### Inserció laboral

*Aquest curs no hi ha hagut valoració d'aquest ítem.*



## Q5. INNOVACIÓ I MILLORA DOCENT

A fi de millorar l'atractiu del màster en Lingüística Teòrica i Aplicada i d'augmentar-ne la internacionalització, a principis del curs 2010-2011 a la Comissió del Programa Oficial de Postgrau que supervisava aleshores MLTA es va decidir que en futures edicions del màster hi hauria un nombre d'assignatures impartides en anglès. A la difusió del màster per al curs 2011-2012 ja es va esmentar la presència de l'anglès i la Universitat Pompeu Fabra també va aprovar una modificació de la memòria de verificació per fer constar formalment que hi havia docència en anglès a MLTA.

La incorporació de l'anglès ha donat bons resultats a l'hora de captar estudiants, tot i que, de moment, com s'ha comentat a Q1, per a 2011-2012 això es va plasmar més en un canvi qualitatiu que no pas en un augment quantitatiu, ja que sense augmentar el nombre d'estudiants matriculats, es va atraure un públic molt més divers, provinent d'universitats de diferents continents fora de l'àmbit iberoamericà (40% vs. 15%), sense que això afectés la demanda de Catalunya i l'Estat espanyol (45% vs. 50%). Sembla que aquesta distribució en percentatges s'ha mantingut en l'accés per al curs 2012-2013 i, a més s'ha aconseguit augmentar la matrícula un 40% (de 15 a 21 estudiants). Això es reflectirà en l'informe de seguiment del curs 2012-2013.

En resum, la introducció de l'anglès com a llengua docent es valora molt positivament, fins i tot per part d'estudiants provinents de Catalunya i de l'Estat espanyol, i s'està convertint en **punt fort** del màster. Cal acabar d'avaluar fins a quin punt convé enfortir aquesta via i determinar quines **millores** i modificacions caldria dur a terme (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

En l'informe del curs 2010-2011 s'havia detectat la necessitat de canviar la denominació de l'assignatura "Adquisició i Instrucció de Llengües" i deixar-la en "Instrucció de Llengües". Aquest canvi denominatiu no representava cap canvi substancial, ja que no afectava la coherència del pla d'estudis ni la congruència entre denominació i continguts i competències a la memòria de verificació. La descripció a la memòria es va fer precisament a nivell de matèria i el canvi que es proposava reflectia només una redistribució interna de continguts. La modificació fou aprovada per la Universitat Pompeu Fabra durant el curs 2011-2012.

En la memòria del curs 2010-2011 també s'havia detectat que calia permutar els trimestres de les assignatures "Sintaxi" i "Semàntica i pragmàtica", col·locades en els trimestres 2 i 1, respectivament, a la memòria de verificació, ja que els continguts de l'assignatura "Sintaxi" es pressuposen en "Semàntica i pragmàtica". Aquest canvi es va sol·licitar junt amb el canvi denominatiu esmentat al paràgraf anterior i també va ser autoritzat per la Universitat Pompeu Fabra.

La implementació de la permuta entre "Sintaxi" i "Semàntica i pragmàtica" ha estat ben rebuda pels estudiants i pel professorat que imparteix les assignatures. De fet, aquesta permuta ens ha fet adonar que segurament també seria positiu permutar dues assignatures més, per motius anàlegs: caldria traslladar "Morfologia" des del Trimestre 1 al Trimestre 2 i passar "Fonètica i fonologia" del Trimestre 2 al Trimestre 1. Si durant el curs 2012-2013 es confirma aquesta necessitat de **millora**, es tramitarà la modificació corresponent des de la coordinació del màster.

La darrera modificació del pla d'estudis de MLTA aprovada per la Universitat fou, com s'ha esmentat a Q4, el desdoblament de l'assignatura "Pràcticum", que era de 19 crèdits, en dues assignatures, "Pràcticum 1" i "Pràcticum 2", de 10 i 9 crèdits respectivament, a fi que els estudiants que vulguin i reuneixin els requisits puguin sol·licitar i obtenir efectivament el reconeixement de l'assignatura "Pràcticum 2" a partir de la seva experiència laboral i professional prèvia acreditada, una possibilitat introduïda pel RD 861/2010, que modifica el RD 1393/2007. El valor en crèdits de l'assignatura "Pràcticum" —19 crèdits— en feia impossible el reconeixement, atès que en un màster de 60 crèdits només es pot reconèixer un màxim de 9 crèdits per experiència professional acreditada. MLTA té pocs estudiants en l'orientació professionalitzadora, però aquests estudiants precisament solen tenir experiència professional en àmbits afins a la formació que emprenen a MLTA. Semblava raonable oferir-los l'oportunitat de formalitzar-ne el reconeixement.

La modificació dels horaris de MLTA, de manera que cada assignatura s'impartís en una sola franja horària de tres hores per setmana en comptes de repartir la docència en dues franges, com s'havia fet fins al curs 2010-2011, va funcionar molt bé i va ser ben rebuda per estudiants i professorat. Un efecte col·lateral de la modificació és que ara es poden desplegar totes les assignatures sense pràcticament cap solapament horari.

Cap al final del curs 2011-2012 i, a iniciativa dels Serveis Informàtics, els Serveis de Documentació i Recursos d'Informació de la Universitat i la Oficina de Postgrau, es va fer un seguit de trobades per trobar un encaix per a la incorporació en la formació de màster de competències informàtiques i informacionals. Clarament, aquesta incorporació pot ser un element de **millora**, ja que és presentar de forma ordenada i pertinent informació sobre recursos, documentació, etc., que altrament queda dispersa o fins i tot s'omet de manera accidental. La manera i el resultat de la incorporació d'aquestes competències es reflectirà en l'informe de seguiment del curs 2012-2013 (responsables: coordinació del màster i Serveis de Documentació i Recursos d'Informació).

Finalment, s'han consolidat durant 2011-2012 els canvis introduïts el curs anterior relatius a la tutoria inicial, la gestió i consulta d'horaris en línia i els plans docents.

## **Valoració**

Les **millores** que s'han introduït durant les edicions de 2010-2011 i 2011-2012 han tingut un impacte positiu en el funcionament de MLTA i en els comentaris que s'han rebut d'estudiants i professorat. S'apunta la probable necessitat de fer encara alguna **millora** relacionada amb la permuta d'assignatures. Es pren nota de la necessitat de seguir reflexionant durant el curs 2012-2013, des de la coordinació del màster i des de la direcció del Departament, sobre el pes de la llengua anglesa en l'oferta formativa i el "Pràcticum", sobretot pel que a la dedicació de l'estudiant.

## Q6. PERSONES, GESTIÓ I SERVEIS

*Informació als estudiants.* Els estudiants del màster van disposar d'una informació molt completa a la pàgina web de la universitat (<http://www.upf.edu/postgrau/>) i a la pàgina web del departament (<http://www.upf.edu/masterlinguistica>). Es van refer els fulletons impresos per donar-los un aire més contemporani i diferenciat; es va triar el format de cartell-fulletó (fulletó a l'anvers, cartell al revers). El mes de juliol els estudiants preinscrits i admesos van rebre una notificació de correu electrònic en què se'ls informava del calendari de les tutories inicials, se'ls adreçava a la informació disponible a les pàgines web (un resum de la qual s'inclouïa en el mateix missatge) i se'ls proporcionava les adreces electròniques del coordinador i la tutora acadèmica perquè hi adrecessin les seves preguntes un cop haguessin estudiat la informació facilitada.

Durant la primera quinzena de setembre es van fer les tutories de prematrícula i els estudiants van fer la matrícula on-line. A l'octubre hi va haver una reunió de benvinguda dels coordinadors dels dos màsters del departament (MET i MLTA) amb els estudiants, acompanyada d'una xerrada acadèmica, una sessió d'orientació als serveis informàtics i de documentació de la Universitat Pompeu Fabra i d'un petit berenar "social". Al desembre, els estudiants van rebre un recordatori del calendari i les condicions en què havien de redactar els seus treballs de fi de màster (TFM).

Durant els mesos de gener i febrer la tutora acadèmica va fer un seguiment del procés de tria i assignació de directors per als TFM i, un cop el gruix de direccions van quedar establertes, es van enviar sengles missatges als estudiants i als directors recordant-los el calendari i altres aspectes pràctics relacionats amb el TFM.

A la web acadèmica del màster els estudiants disposen permanentment d'informació actualitzada sobre pla d'estudis i assignatures ofertes, amb el seu pla docent; normativa i orientacions per als TFM, tant els acadèmics i de recerca com els professionalitzadors, i orientacions per al Pràcticum. Ha estat un èxit la incorporació a la web acadèmica del màster d'un enllaç a la web d'horaris, exàmens i informació de contacte del professorat (IWCH-FET) del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i la Facultat de Traducció i Interpretació

Al final del primer trimestre es va fer una actualització de la web acadèmica del màster per millorar la visualització de l'oferta del màster. Es va reestructurar la presentació del pla d'estudis, posant l'èmfasi en les especialitzacions i posant en un segon pla el pes de les orientacions; es va ampliar la informació sobre el professorat i sobre la seva recerca, actualitzant els enllaços a grups i pàgines personals. També s'hi va afegir informació sobre els indicadors acadèmics del màster i la normativa pertinent. De pas, es va homogeneïtzar la informació disponible en les tres llengües de treball de la Universitat Pompeu Fabra.

### Valoració i objectius de millora

Positiva. Tanmateix, de cara al curs 2012-2013 cal redreçar alguns punts febles: **cal millorar** el detall inclòs a la documentació en línia sobre el TFM i el pràcticum, per tal que sigui una font d'informació àmplia i que ajudi a evitar petites complicacions i omissions de logística i procediment que es donen de tant en tant; cal **actualitzar** els impresos relacionats amb la sol·licitud d'assignació de director de TFM; finalment,

també es **considerarà la conveniència** de crear una para-assignatura o meta-assignatura (denominada “Forum MLTA” o “Portal MLTA” amb tots els estudiants del màster com a “estudiants” que serveixi com a canal de comunicació directa entre, d’una banda, la coordinació del màster i la tutoria acadèmica i, de l’altra, els estudiants; això hauria de **millorar i automatitzar** el flux informatiu entre els diversos agents. Es preveu tenir-ho enllestit al final del primer trimestre del curs 2012-2013 i el responsable de supervisar les millores és la coordinació del màster.

*Seguiment del rendiment dels estudiants.* Els indicadors de rendiment de la cohort de 2010-2011 van baixar i calia dedicar una atenció especial a aquest aspecte. Al final de cada trimestre lectiu i també al final del curs es va analitzar la progressió de cada estudiant i es va parlar amb els professors per detectar de manera prematura quins podien ser els casos problemàtics i per aportar al professor una visió de conjunt de la progressió de l’estudiant al màster. Des de la coordinació del màster es va fer un seguiment del procés de qualificació i de tancament d’actes. El conjunt d’actuacions empreses va fer pujar el percentatge de graduats en “t” fins a gairebé un 87%: 13 de 15 estudiants. La taxa de rendiment també va pujar de prop del 73% a prop del 83%. Els abandonaments, en la mateixa línia, van minvar. Un dels casos problemàtics detectat de manera prematura era un cas irrecuperable i l’estudiant va abandonar la titulació. L’altre cas d’abandonament ho fou per un trasllat professional a un altre estat de la Unió Europea.

### **Valoració i objectius de millora**

Molt positiva. S’ha aconseguit capgirar la situació donada el curs 2010-2011 amb una política de seguiment dels estudiants continuada i activa i amb comunicació fluïda amb el professorat. De totes maneres, **cal encara millorar la taxa de rendiment**, del 83%, que encara està per sota tant de la mitjana de la UPF (91,80%) com de valors d’edicions anteriors del programa (89,27% i 86,36%) i que és un punt feble a nivell comparatiu. L’abandonament afecta la taxa de rendiment, però atès que l’indicador de graduació ha estat bo, cal suposar que els estudiants van matricular massa crèdits, és a dir, assignatures que després no van superar però que tampoc necessitaven per graduar-se. Cal investigar perquè es produeix això i si es podria evitar amb alguna actuació específica a les tutories de prematrícula o informant de manera més efectiva sobre el procediment i calendari del canvi de matrícula. Aquesta actuació la farà la coordinació del màster, sobretot durant el primer trimestre del curs 2012-2013. Caldrà veure també si la taxa de rendiment del curs 2012-2013 confirma el sostre marcat el curs anterior.

*Difusió per a futurs estudiants.* Un dels objectius prioritaris del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i de la coordinació de MLTA, per al qual calia treballar durant el curs 2011-2012, era augmentar el nombre d’estudiants matriculats el curs 2012-2013. L’objectiu era tenir una matrícula de 20 estudiants com a mínim, per a garantir la sostenibilitat del programa. Val a dir que això calia fer-ho en un moment en què el cost de la matrícula i les taxes havia de pujar de manera considerable i en què es demanava a l’estudiant que en el moment de l’admissió avancés 600 EUR de la seva matrícula.

Les actuacions empreses durant el curs 2011-2012 han estat diverses. Segurament, una de les mesures de més impacte ha estat la convocatòria de quatre ajuts de pràctiques docents remunerades per part del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge i d'un ajut de matrícula de 2000 EUR, finançat per la UPF, per a estudiants de MLTA del curs 2012-2013. L'existència d'aquests ajuts ha fet augmentar l'interès per al màster i també la qualitat dels candidats.

D'altra banda, com s'ha dit, es va millorar la qualitat i claredat de la informació a la web acadèmica de MLTA i amb la col·laboració de la Unitat d'Informació i Promoció Institucional (UIPI) es van dur a terme un seguit d'actuacions: (a) millora de la informació sobre MLTA a la web institucional de la Universitat i homogeneïtzació de continguts i terminologia, en els tres idiomes de treball, entre la web institucional i la web acadèmica (b) creació d'àlies per a les URL llargues i complexes de les webs acadèmiques del màster i optimització de la denominació i etiquetatge de les pàgines web de MLTA per millorar-ne la localització per part de cercadors, (c) millora dels cartell-fulletons informatius de MLTA i identificació de possibles destinataris d'una tramesa per a la captació d'estudiants, (d) revisió i actualització de la informació sobre MLTA en diversos portals a internet i mitjans de difusió dedicats a la formació de màster en general o de lingüística en particular (MastersPortal, rànquing El Mundo, LinguistList) i (e) organització de sessions informatives obertes al públic en general, que es van afegir a la tradicional sessió informativa per a estudiants de grau de la Facultat de Traducció i Interpretació. També es va posar èmfasi en la visualització del MLTA mitjançant les webs individuals dels investigadors associats al programa i dels grups de recerca vinculats: es va crear una icona en els tres idiomes de treball del màster perquè funcionés com a enllaç gràfic i es va demanar als investigadors que incorporessin aquesta icona a les webs que gestionaven.

Finalment, es va fer un seguiment de les persones que escrivien expressant el seu interès pel màster i dels estudiants que havien estat admesos en cada un dels períodes d'admissió. A aquests darrers, un cop admesos, se'ls enviava un missatge de benvinguda, se'ls recordava que calia que avancessin el pagament de la reserva de plaça i se'ls convidava a mirar la informació de la web. Des del Servei d'Admissions de la Universitat també enviaven recordatoris sobre la necessitat d'abonar la reserva de plaça.

### **Valoració i objectius de millora**

Molt positiva. El curs 2012-2013 la matrícula nova ha estat de 21 estudiants, cosa que representa un augment de més del 40%. Caldrà veure si aquest increment es consolida i si cal revisar l'efectivitat d'algunes de les mesures empreses durant el curs 2011-2012, fent un buidat, per exemple, de la informació que han proporcionat els estudiants de la cohort de 2012-2013 sobre les seves fonts d'informació. De cara a l'admissió de 2013-2014 caldrà posar èmfasi també en el grau en Llengües Aplicades de la Facultat de Traducció i Interpretació, que traurà la seva primera promoció al final d'aquest curs. Com a **objectiu de millora**, caldria incorporar en la informació difosa per als futurs estudiants que, si no torna a canviar la normativa, des de 2012 els estudiants de màster poden optar també a beques de col·laboració, que fins ara estaven reservades a estudiants d'últim any de grau. Cal tenir present que la convocatòria de beques de col·laboració surt a l'estiu i es tanca de seguida al començament de curs. Això es farà durant el segon trimestre de 2012-2013 i ho supervisarà la coordinació del màster.

La participació de les diferents instàncies institucionals ha estat efectiva. Caldria, de totes maneres, trobar una manera sistemàtica o automàtica de garantir l'homogeneïtat de la informació que es genera sobre els màsters a nivell institucional (serveis centrals de la Universitat) i la que es genera des dels Departament (web acadèmica). Caldrà estudiar aquest **objectiu de millora** amb les unitats centrals de la Universitat corresponents durant el curs 2012-2013 (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

Pel que fa a la visualització de MLTA per mitjà de les webs dels investigadors i grups de recerca vinculats al màster, també **hi ha marge per la millora**. Encara hi ha professors que no tenen web o no hi han incorporat l'enllaç i no tots els grups de recerca han incorporat la icona a la seva web. La difusió del màster per aquestes vies sembla ser força efectiva i caldria potenciar-la; de pas, això millora el posicionament de la web del màster en els cercadors. S'actuarà des de la coordinació del màster per redreçar la situació durant el segon trimestre de 2012-2013.

Tot i l'increment el curs 2012-2013 del 40% i la millora en la ràtio M/O de 0,5 a 0,7, el nombre d'estudiants de nova matrícula a MLTA segueix sent un **punt feble**. Per tant durant el curs 2012-2013 caldrà seguir treballant des de la coordinació del màster i la direcció del Departament per **millorar** la matrícula.

*Participació dels estudiants en els òrgans de representació.* Es fa difícil que els estudiant de MLTA s'impliquin en la vida del Departament, més enllà de la seva connexió amb els grups de recerca dels seus directors de TFM. Els estudiants que no s'han format a la Universitat Pompeu Fabra (fins ara, la majoria) acaben d'arribar i han d'absorbir molta informació; a més, tenen el gruix de la docència concentrada en el primer i segon trimestres: quan comencen a sentir-se còmodes a la institució i a tenir una mica de temps és, de fet, quan ja s'acosta la seva graduació. Tot plegat, fa que sigui molt difícil tenir representants dels estudiants de màster en el Consell del Departament i que les places que hi ha reservades per a estudiants de màster quedin vacants.

## **Valoració**

Negativa. Caldria millorar la participació dels estudiants de màster en els òrgans de representació i mirar d'encoratjar els estudiants a incorporar-se al Consell del Departament. Es faran actuacions de cara a les eleccions de 2013-2014 (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

*Docents.* Com es va dir en l'informe de 2010-2011, l'alt nombre de docents potencials en relació amb el nombre d'assignatures del màster planteja la qüestió si és preferible assignar cada assignatura a dos professors diferents, de manera que comparteixin la docència de l'assignatura, o assignar cada assignatura a un sol professor i establir mecanismes de rotació, de manera que cada professor faci una assignatura del màster en cada període de dos anys. Els òrgans responsables de l'assignació de la docència al Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge s'han decantat, finalment, per afavorir la rotació de docents. Tanmateix, per motius diversos d'índole pràctic, els efectes d'aquesta decisió operativa no s'han notat encara en l'assignació docent del curs

2011-2012 i hi ha seguit havent un nombre important d'assignatures compartides. L'impacte de la mesura es notará de manera clara el curs 2012-2013.

### **Valoració**

Atès que no s'ha pogut implementar la mesura, se'n posposa la valoració fins a l'informe del curs 2012-2013 (responsables: coordinació del màster i direcció del Departament).

*Tutoria acadèmica.* El màster disposa de la figura de tutor acadèmic, encarregat d'orientar els estudiants a l'inici (tutories inicials) i tot al llarg del curs acadèmic, especialment pel que fa a la tria d'orientació, especialització i assignatures i a l'elecció del seu treball de fi de màster. El curs 2011-2012 ho ha estat la professora Carme Colominas, igual que el curs anterior. No cal dir que el paper del tutor acadèmic és molt important per al bon funcionament del màster i per a la satisfacció dels estudiants, sobretot en un programa que acull més d'un 50% d'estudiants procedents de sistemes educatius diferents. En aquest sentit, subratllem la necessitat de reconèixer la seva dedicació dins el PDD.

### **Valoració**

Molt positiva. Els estudiants del màster tenen un suport informatiu i personal constant.

*Secretaria acadèmica UPF i secretaria DTCL.* Des del febrer del 2011 els estudiants de màster i doctorat tenen en el seu Campus Global una Secretaria acadèmica amb informació relativa a calendaris, tràmits i normativa, sol·licitud de certificats, consulta d'expedient, enllaços a beques, guia de la universitat, etc. Cal destacar que tota la informació està disponible en català, castellà i anglès. Les coordinacions dels màsters solien rebre moltes preguntes dels estudiants relatives a qüestions organitzatives i moltes vegades no estaven preparades per respondre-les. L'existència d'aquest recurs en ple funcionament durant el curs 2011-2012 ha permès evitar o redirigir moltes d'aquestes consultes.

D'altra banda, la secretaria del departament compta amb una persona dedicada a la gestió dels aspectes més acadèmics del màster (matrícula, actes d'assignatures, sessions i tribunals de treballs de fi de màster) i una altra de dedicada a aspectes complementaris (gestió dels convenis de pràctiques i de les visites de mobilitat). El paper d'aquestes persones, i de la secretaria en general, és essencial per a la viabilitat del màster.

### **Valoració**

Molt positiva. La comunicació entre l'oficina de Postgrau, la secretaria del departament i la coordinació del màster va ser constant i eficient. Ha calgut resoldre algunes qüestions tècniques relacionades amb el tancament d'expedients i canvis de matrícula i s'ha fet amb bona voluntat i sentit comú.

*Monitorització del desplegament del títol.* El curs 2011-2012 ha estat la segona edició de MLTA. En aquest sentit, ha estat molt important fer-ne el seguiment detallat, com ho demostra el fet que s'han sol·licitat modificacions i s'han detectat aspectes de millora. Per fer-ho amb seguretat ha resultat molt útil el Sistema Intern de Garantia de Qualitat 6Q de la Universitat Pompeu Fabra, que detalla tots aquests aspectes i en permet la monitorització al llarg del curs acadèmic. També ha estat essencial poder comptar amb la informació aplegada per la Unitat d'Estudis, Prospecció i Avaluació (UEPA) i posada a la disposició dels coordinadors dels màsters i els directors dels departaments per mitjà de l'aplicatiu SID.

### **Valoració**

Molt positiva. Cal seguir aplicant el Sistema Intern de Garantia de Qualitat (6Q), que si més no en el cas de MLTA, ha estat una eina molt útil per poder fer el seguiment del màster, identificar punts febles i plantejar propostes de millora. També es valora positivament el suport rebut per part de les unitats centrals de la Universitat (Oficina de Postgrau, Oficina d'Admissions, CQUID, UEPA, UIPI, Serveis de Documentació i Recursos d'Informació i altres).

*Coordinació del màster.* Durant el curs 2011-2012 es va produir un canvi de coordinador del Màster en Lingüística Teòrica i Aplicada (MLTA). Àlex Alsina, que havia estat coordinador de MLTA en les darreres edicions, va ser elegit director del Departament de Traducció i Ciències del Llenguatge el mes de novembre de 2011. Des de l'1 de desembre de 2011 i fins a finals de 2012, el coordinador de MLTA ha estat Enric Vallduví.